

Rubric - Mwali Comorian (Comorian, Mwali)

English

1. Accurate

1. Nothing added or missing

1. Are there anything added or missing in the text?

2. Names of people are maintained consistently

1. Are all the names of people are maintained consistently?

3. Names of places are maintained consistently

1. Are all the names places are maintained consistently?

4. Phrases are comprehensive and simple

1. Are the phrases comprehensive and simple?

5. Phrases leave no room for confusion

1. Are most of the phrases explicit in details, leaving no room for confusion or doubt?

6. Text is accessible

1. Are the text accessible to anyone who reads or hears what you translated?

7. All key words are included

1. Are all the key words include in the text?

2. Clear

1. Words don't create confusion

1. Are there words that created confusion?

2. Sentence structure is well-used

1. Are tenses and sentence structures are well used in the text?

3. Understood by a range of age

1. Is the text understood by any range of people?

4. Punctuation is respected

1. Do you respect the punctuation?

5. Words are clear and usual-use words

1. Are the words that is used clear and are usual words?

3. Natural

1. Uses everyday language

1. Is the text written in everyday language?

2. Easy to read

1. Is the text easy to read?

3. The text communicates meaning

1. Is the text communicative?

4. Pleasant to hear

1. Is the text pleasant to hear?

4. Understandable

1. The text is comprehensive

1. Is the text comprehensive?

2. Uses common language

1. Is the text written in common language?

3. The text is meaningful

1. Is the text meaningful?

5. Faithful

1. Avoids cultural bias

1. Is the text avoid cultural bias?

2. Translation is the same as the source text

1. Is the translation same as the source text?

3. Reflects original context

1. Are the context reflect the meaning of the original context?

4. Respects original inflexion

1. Is the translation respect the original form of inflexion?

6. Acceptable

1. Embraced by many denominations

1. All denominations recognized the translated as their own?

2. Culture doesn't change the original story

1. Is the present culture didn't influenced the original story?

3. Incorruptible to many denominations

1. Is the translation incorruptible to all different denomination?

7. Historical

1. All events are in the text

1. All historical events are mentioned in the text?

2. Present cultural doesn't change the text from the original story

1. Is the present culture didn't influenced the original story?

3. Shows the historical case

1. Does it really show the historical case?

8. Authoritative

1. Dynamic and convincing

1. Is the story dynamic and convincing?

9. Equal

1. Vocabulary reflects meaning of source text

1. Are the vocabulary that you used and the words used by the author reflect the same meaning?

2. Emotions match the original text

1. Is the emotion through the words you used and the one that used by the author similar?